

LÆRERHÅNDBOK
GUIDE FOR TEACHERS
GUIDE À L'ATTENTION DES ENSEIGNANTS
LEHRERHANDBUCH
GUÍA PARA PROFESORES



Europeisk språkperm

My first Language Portfolio
Europäisches Sprachenportfolio
Portfolio européen des langues
Portfolio europeo de las lenguas

6-12



Mette-Lise Mikalsen og Torill Simonsen

Mai 2008

HVORFOR EN SPRÅKPERM?

Språkpermen kan være med på å svare på følgende spørsmål:

- Hvordan kan læreren synliggjøre målene for språkfaget?
- Hvordan kan elevene gradvis lære å sette sine egne mål?
- Hvordan kan eleven synliggjøre målene han eller hun setter seg?
- Hvordan skal eleven kunne evaluere sine mål?
- Hvordan skal eleven kunne velge mellom ulike aktiviteter for å nå målene sine?
- Hvordan kan læreren legge til rette for at eleven får mulighet til å gjøre sine egne valg av læremidler?
- Hvordan kan eleven synliggjøre sin progresjon i språklæringen?
- Hvordan kan eleven bruke sine tidligere læringserfaringer til å lære seg språk?
- Hvordan kan elevene dele erfaringen med andre?
- Hvordan kan læreren hjelpe eleven å dokumentere sitt arbeid?
- Hvordan kan læreren hjelpe eleven å dokumentere sin språkkompetanse?
- Hvordan kan læreren hjelpe eleven til å bli bevisst hvordan han/hun lærer?
- Hvordan kan læreren legge til rette for læringssituasjoner der elevene får behov for å kommunisere gjennom språket?
- Hvordan kan eleven utvikle en kulturell bevissthet?

Språkpermen er ingen pedagogisk metode, men er ment å være et læringsverktøy for eleven, brukt med veiledning fra læreren. Den er laget for at elevene skal kunne utvikle evnen til egenvurdering, refleksjon og autonomi i språklæring på en måte som er tilpasset deres alder.

INNHOLD

HVORFOR EN SPRÅKPERM?	1
TIL DEG SOM SKAL BRUKE SPRÅKPERMEN	3
HVA ER SPRÅKPERMEN OG HVOR KOMMER DEN FRA?	4
RAMMEVERKET	6
PRAKTISK/KOMMUNIKATIV TILNÆRMING TIL SPRÅKLÆRING	8
FLERSPRÅKLIGHET	9
ELEV AUTONOMI	11
KOMME I GANG	12
HVA INNEHOLDER PERMEN?	13
HVORDAN SETTE SAMMEN PERMEN?	16
FLERE SPRÅK I EN OG SAMME PERM? / HVILKE SPRÅK SKAL VÆRE MED?	17
HVORDAN SKAL MAN JOBBE MED PERMEN?	18
HVOR OFTE?	19
SKAL ARKENE BRUKES OM IGJEN?	20
ANDRE VIKTIGE SPØRSMÅL SOM BØR DISKUTERES BLANT LÆRERNE:	21
INNHOLDET I SPRÅKPERMEN 6–12 ÅR	22
SPRÅKPASS (JEG OG SPRÅKENE MINE, ARK 4–11).....	23
MIN SPRÅK BIOGRAFI (ARK 12–61)	27
MINE SPRÅKKILDER (ARK 22–31).....	32
MIN SPRÅKLÆRING (ARK 27–34).....	34
SJEKKLISTER (ARK 35–)	38
MIN SPRÅKMAPPE (ARK 62–65)	42
”BLI KJENT MED PERMEN”OPPGAVER	45
SJEKKLISTE FOR AKTIVITETER	46
INFORMASJON TIL FORESATTE	47
SPRÅK SOM ER BRUKT I SPRÅKPERMEN	49
IDEER TIL BRUK AV SPRÅKPERMEN	51
BIDRAGSYTERE TIL SPRÅKPERMEN OG LÆRERHÅNDBOKEN	52

TIL DEG SOM SKAL BRUKE SPRÅKPERMEN



Europeisk språkperm 6–12 er den andre europeiske språkpermen som er utviklet for elever i skolealder i Norge. Når elevene begynner i ungdomsskolen, vil mange av dem fortsette med *Europeisk språkperm 13–18*.

Denne lærerhandboka er ment til å gi en kort bakgrunnsbeskrivelse av hva en *Europeisk språkperm* er, og gi noen forslag til konkret bruk av permen.

Dersom du vil gjøre deg kjent med *Språkpermen 13–18* eller ønsker en mer innførende forklaring kan du laste den ned fra Fremmedspråksenterets nettside¹, sammen med en tilhørende lærerhåndbok.

¹<http://www.fremmedspraksenteret.no/index.php?ID=10109>

HVA ER SPRÅKPERMEN OG HVOR KOMMER DEN FRA?

Den europeiske språkpermen (*European Language Portfolio, Portfolio européen del langues*) er et pedagogisk verktøy som skal gi elever, studenter og andre som har lært seg, eller er i ferd med å lære seg fremmedspråk, en mulighet til å dokumentere språkferdigheter og reflektere over egen språklæring. *Språkpermen* brukes til å stadfeste hva eleven er i stand til å gjøre på ulike språk og hvordan hun eller han har tilegnet seg denne kunnskapen. Alle språk som eleven har tilegnet seg til en viss grad, kan omtales i permen, uavhengig av om språket er lært i skolesammenheng eller på annen måte.

Språkpermen er et ledd i et internasjonalt samarbeidsprosjekt i regi av Europarådet (*Council of Europe / Conseil de l'Europe*), som i utgangspunktet fokuserte på felles vurderings- og dokumentasjonsordninger for fremmedspråk. Vitenskaplig og pedagogisk bygger *Språkpermen* på Det felles europeiske rammeverket for språk² (heretter "Rammeverket"), som ble utviklet av Europarådet i 2001.

De fleste europeiske land har utviklet eller er i gang med å utvikle egne språkpermer. I Norge ble *Språkpermen* innført samtidig med de nye læreplanene i Kunnskapsløftet høsten 2006.

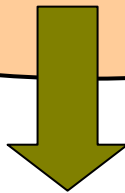


Språkpermen fokuserer på elevenes vurdering av egen språkkompetanse, på elevenes progresjon i språklæringen og på deres mål for videre læring.

² *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Rammeverket kan lastes ned fra www.udir.no.

Hovedmålsettingene med Rammeverket er å

- fremme vektlegging på kommunikativ kompetanse i fremmedspråk
- sikre at kompetanse i fremmedspråk vurderes etter samme skala i alle europeiske land
- fremme den enkelte europeers flerspråklighet, for igjen å fremme interkulturell forståelse og samhandling.

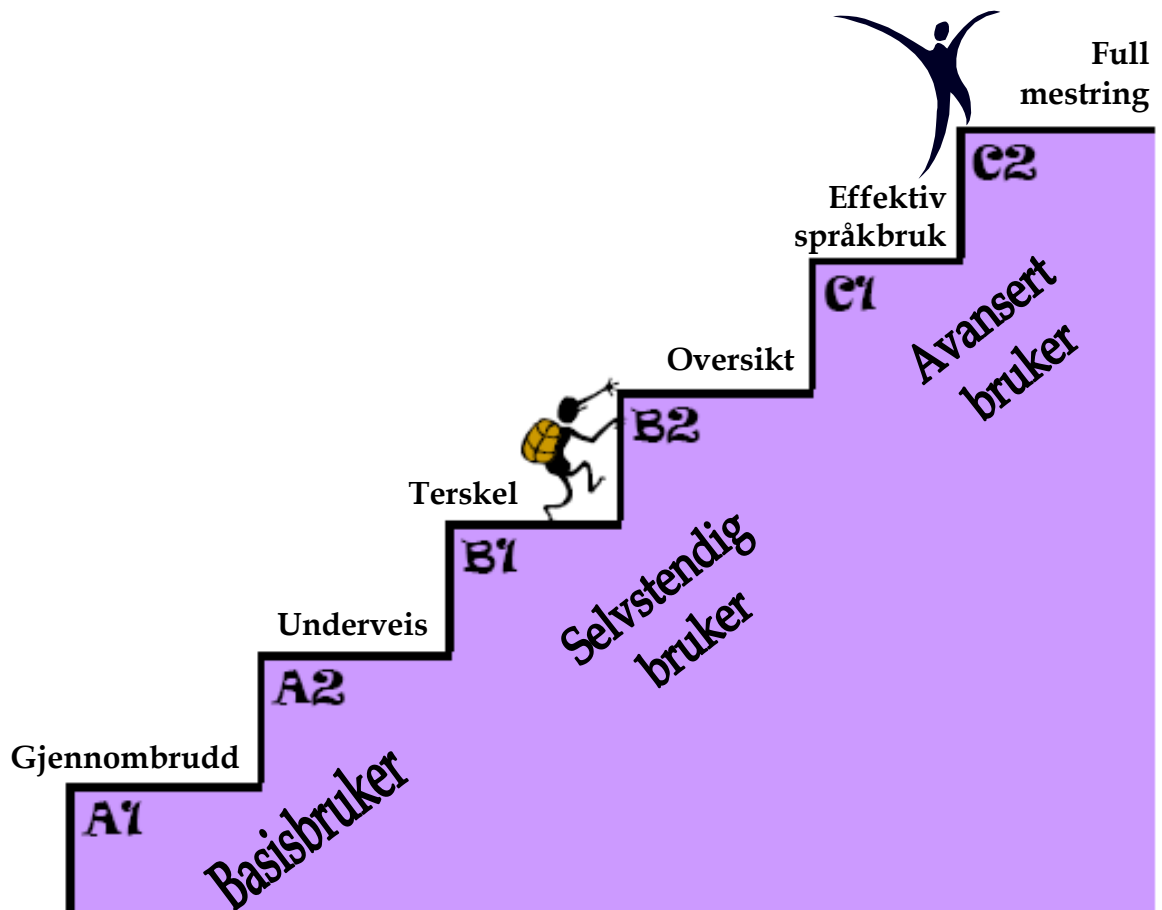


Språkpermen er utviklet som et verktøy for å implementere Rammeverket. Språkpermen skal være et hjelpemiddel til å lære språk, først og fremst gjennom å

- stimulere til elevautonomi og livslang læring av språk
- stimulere til refleksjon omkring interkulturelle aspekter
- stimulere til refleksjon om egen læring
- stimulere til utvikling og bevisst utnyttelse av flerspråklighet
- dokumentere språkkompetanse etter en felles mal i alle europeiske land.





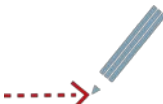
RAMMEVERKET

I Rammeverket beskrives kompetanse i fremmedspråk ved hjelp av fem ferdigheter og seks nivåer, som vist i figuren nedenfor³. På ark 11 i permen ligger Skjema for egenvurdering, som gir en nærmere beskrivelse av nivåene, i form av "jeg kan...".



³ Figuren er basert på Common European Framework of Reference for Languages, s. 23.

Ferdighetene som brukes er lytting, lesing, muntlig samhandling, muntlig produksjon og skriving. I permen er disse symbolene representert for hver ferdighet:

- Lytteforståelse 
- Leseforståelse 
- Snakke med andre 
- Snakke 
- Skrive 

For hver ferdighet og hvert nivå er det utarbeidet en beskrivelse for hva brukeren kan gjøre på det aktuelle fremmedspråket. En persons kompetanse i et språk kan dermed uttrykkes i en “språkprofil” som vist nedenfor.

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Lytting						
Lesing						
Muntlig samhandling						
Muntlig produksjon						
Skriving						

En fullstendig språkprofil vil inneholde en slik boks for hvert språk brukeren har kompetanse i (se ark 10).

Rammeverket er imidlertid mer enn bare et felleseuropeisk sett av nivåbeskrivelser for kommunikativ kompetanse. Begreper som læringsstrategier, praktisk tilnærming til språket, egenvurdering og elevautonomi har også en svært viktig plass her, og dette blir enda tydeligere i Språkpermen, som først og fremst fokuserer på selve læringsprosessen.

PRAKTISK/KOMMUNIKATIV TILNÆRMING TIL SPRÅKLÆRING

Målet for Rammeverket og Språkpermen er kommunikasjon på ulike nivåer. Sett fra et samfunnsperspektiv behøver ikke alle å kunne gjøre like mye eller det samme på et språk. Rammeverket definerer ferdighetsmål som er klare og virkelighetsnære, og man snakker om en praktisk/nytteorientert tilnærming til språklæring.

Dette innebærer at:

- det legges vekt på bruk av språket i naturlige situasjoner
- det er viktig at elevene er med på å bestemme hva og hvordan de skal lære
- kunnskap om språkstrukturer (grammatikk) blir verktøy/hjelpemidler for å bruke språket og ikke målet med språklæringen
- fremmedspråket læres gjennom bruk
- elevene får lære på ulike måter
- kommunikasjon og læring skjer gjennom ulike tekster, medier og ulike sjangere; autentiske tekster, IKT osv



Hva er elevene *dine* i stand til å gjøre på målspråket?

FLERSPRÅKLIGHET

Flerspråklighet (plurilingualism) er et sentralt begrep som defineres på en av de første sidene i Rammeverket. Det skilles mellom “multilingualism” og “plurilingualism” på følgende måte⁴:

Mangespråklighet (Multilingualism)

- Det å beherske flere språk
- Det at det finnes flere språk i et gitt samfunn



Flerspråklighet (Plurilingualism)

- Hos en flerspråklig person blir ikke språkene han eller hun møter sortert i isolerte mentale inndelinger. Tvert imot har språkbrukeren bygget opp en helhetlig kommunikativ kompetanse, karakterisert av samspill og gjensidig påvirkning mellom alle typer kunnskap om og erfaringer med språk.
- Det overordnede målet er ikke lenger bare å oppnå full mestring av et, to eller flere språk, der hvert språk er et isolert system, med den fullkomne “native speaker” som ideal. I stedet fokuseres det på et rikt og sammensatt språklig repertoar, der alle typer og grader av språkferdigheter har en plass.
- Flerspråklighet innebærer for eksempel at man i en samtale kan veksle mellom forskjellige språk og dialekter, og dermed maksimalt utnytte begge samtalepartnernes sterke sider.

Begrepet flerspråklighet skriver seg inn i Rammeverkets nokså pragmatiske tilnærming til språklæring: Man lærer ikke språket for språkets skyld, men for å kommunisere effektivt med mennesker med andre morsmål. Dette utelukker selvsagt ikke at språkbrukere kan sette seg individuelle målsettinger som å snakke som en innfødt eller mestre alle språkets grammatikkregler.

Flerspråklighet forutsetter en høy bevissthet i forhold til andre språk. I Språkpermen er hver overskrift, i tillegg til norsk og engelsk, oversatt til en rekke forskjellige språk. Av plasshensyn er det valgt ut ett språk per overskrift. Slik møter elevene mange forskjellige språk og alfabeter, og kan prøve å gjette seg til hvilke språk som er brukt i

⁴Utdrag fra Det europeiske rammeverket for språk, s. 4–5 (vår oversettelse; sidetallet henviser til den engelske utgaven).

hver overskrift. (på s. 48 finner du en oversikt over hvilke språk som er brukt hvor.) I tillegg til disse tre linjene er det alltid laget en tom linje hvor elevene selv kan oversette overskriften til et språk de selv kan, eller de kan be noen de kjenner om å gjøre det.



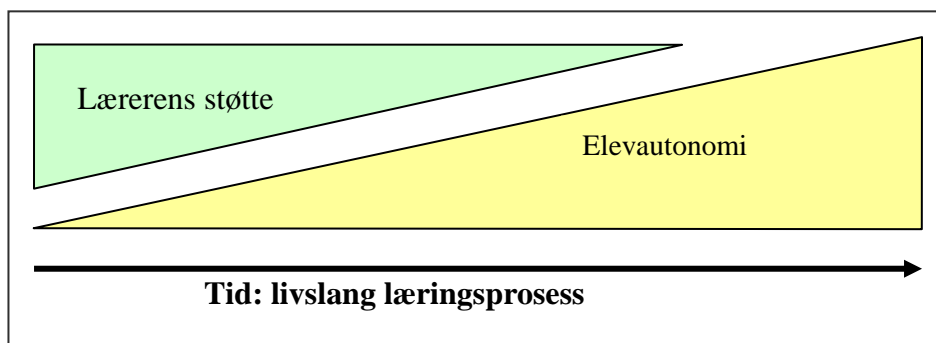
**Flerspråklighet vil ifølge Europarådet kunne bidra til:
“å øke bevisstheten om en europeisk identitet grunnlagt på felles verdier
og på tvers av kulturelle forskjeller”⁵**



⁵ Teksten er hentet fra Europarådets nettsted

ELEVAUTONOMI

Ifølge undersøkelser av elevautonomi og *Den europeiske språkpermen* er egenvurdering det viktigste autonomifremmende elementet i Språkpermen.⁶ Egenvurdering stimulerer til refleksjon omkring egen læring, motivasjon og holdninger overfor egen språklæring livet gjennom. En figur hentet fra rapporten fra den første utprøvningsfasen i regi av Europarådet⁷ tydeliggjør autonomi-målsettingen i et livslangt perspektiv, der læring av språk ikke tar slutt etter endt skolegang:



Elever på barnetrinnet befinner seg naturligvis langt til venstre på denne tidsaksen, men progressivt utvikle seg mot høyre.⁸ Det vil si at eleven er sterkt avhengig av lærerens aktive støtte og at mesteparten av tiden i klasserommet vil være lærerstyrt, Elevautonomi er ikke synonymt med at eleven skal ta fullstendig hånd om sin egen læring, men Språkpermen kan være til hjelp for at eleven kan reflektere over sin egen læringsprosessen.⁹ Det er derfor lærerens oppgave å legge fram egnete didaktiske verktøy for å fremme elevens deltakelse, refleksjon og bevisstgjøring i forhold til læringsprosessen.

I undervisning som åpner for høy grad av elevautonomi, vil eleven være mer bevisst på og reflektert over sine egne læringsbehov og læringsmål. Samtidig kan deltakelse i beslutninger som angår egen læring, forsterke elevens engasjement i læringsprosessen.

⁶ Kohonens (2000a, 2000b og 2000c)

⁷ Rolf Schärer (2000), s. 26.

⁸ Little (1991).

⁹ Little (1995:176) og Dickinson (1987)

KOMME I GANG

Det er viktig å holde fast ved at Språkpermen er et verktøy, og ikke et mål i seg selv. Den viktigste kilden til informasjon om hvordan man lærer ligger ikke i selve svarene på de forskjellige spørsmålene i biografien, men i den utviklingen som skjer med eleven underveis.

Språkpermen bør integreres som en naturlig del av undervisningen, og kombineres med varierte aktiviteter som i størst mulig grad åpner for elevdeltakelse og refleksjon, og som samtidig fremmer læring av språk.



HVA INNEHOLDER PERMEN?

Permen inneholder tre deler: et Språkpass, en Språkbiografi og en Språkmappe.

SPRÅKPASS

I Språkpasset dokumenterer elevene hvilke språk de kan, hvor de har lært seg dem og hvor godt de behersker sine språk. De beskriver også hvilke kontakter de har med ulike språk og hvilke kulturelle erfaringer de har.

SPRÅK BIOGRAFI

I Språkbiografien planlegger, vurderer og reflekterer eleven rundt sin innlæring av ulike språk og sine kulturelle erfaringer. Språkbiografien er ment å være et pedagogisk verktøy for både lærer og elev. Den inneholder blant annet ark som fokuserer på elevens egne målsettinger, læringsstrategier og egenvurdering, som vil kunne være til hjelp i elevens utvikling mot elevautonomi.

Andre land og folk

Denne delen av språkbiografien kan hjelpe eleven med hans eller hennes interkulturelle bevissthet og forståelse, og eleven kan lære seg å stille spørsmål som:

- Hvor kan jeg se eller høre andre språk utenfor klasserommet?
- Har jeg møtt eller sett mennesker fra andre land? (På tv, på ferie, på gata...)
- Hva lærte jeg av slike møter? (Språk, geografi, musikk, tradisjoner, religion og sosiale aspekter)



Mine språkkilder

Her skal eleven lære seg et bevisst forhold til kildekritikk og samtidig bli bevisst på hvilke kilder til språklæring som finnes i og utenfor klasserommet.

Min språklæring

Denne delen inneholder ark som fokuserer på elevens strategier, hva hun eller han liker og/eller lærer mest av å gjøre og enkle triks som gjør det lettere å lære språk.



Sjekklistene er en viktig del av alle Språkpermer, og består av en rekke "Jeg kan"-utsagn som skal hjelpe elevene til å sette seg egne mål og vurdere egen språklæring. Disse sidene har dessuten vist seg å fungere motiverende på videre læring, fordi elever blir bevisstgjorte på at de faktisk kan ganske mye.

Sjekklistene er laget for tre forskjellige nivåer¹⁰, med noe forskjellig utforming.

- "Alt dette kan jeg!" (A1) er utformet slik at elevene kan fargelegge (eller merke på annen måte) de snakkeboblene som beskriver hva de kan gjøre med språket.
- I "Bedre og bedre!" (A2) er det meningen at elevene skal sette inn en dato for når de mener at de "kan litt" eller "kan godt" det som er beskrevet i tabellen.
- Sjekklistene for nivå B1 er de samme som i *Språkpermen 13–18*. Her kan elevene sette inn dato for når de satte seg et bestemt mål, og gradere mestringen i tre nivå ("Jeg kan det litt / godt / veldig godt").

Språkpermen 6–12 inneholder ikke sjekklister for nivåene B2, C1 og C2. Dersom noen av elevene i klassen din nærmer seg nivå B2, kan læreren bruke sjekklistene fra *Språkpermen 13–18*. Disse kan skrives ut fra Fremmedspråksenterets nettsider.

I alle sjekklister er det satt av plass til at elevene kan fylle inn egne ting som de kan. Etter at elevene har fylt ut hva de kan, setter de seg nye mål. Sjekklistene kan da gi

¹⁰ Se ark 11 for en beskrivelse av nivåene.

forslag til nye øvinger, som læreren kan be eleven om å arbeide videre med. Slik kan *Språkpermen* bli en støtte til planleggingen av undervisningen.

Hvordan kan eleven dokumentere erfaringer med språklæring i *Språkpermen*?

SPRÅKMAPPE

I Språkmappen har elevene muligheten til å dokumentere språkkompetansen og erfaringene beskrevet i Språkbiografien. Her samler elevene på det de kan gjøre på sine språk. Siden de språklige produktene samles over tid, kan elevene følge sin egen utvikling. Mappen kan inneholde både muntlige og skriftlige arbeider, og elevene velger selv hvem de vil vise den til, f.eks. foreldre, venner eller lærere.

Om skolen arbeider mye på en digital plattform, kan eleven bygge opp sin mappe digitalt.



HVORDAN SETTE SAMMEN PERMEN?

Arkene kan skrives ut ensidig og legges inn i en ringperm, slik at det blir lett å kopiere/skrive ut nye ark eller bytte ut enkeltark. Det er ikke lagt opp til at elevene skal få alle arkene i *Språkpermen* på en gang; det er heller ikke nødvendig at permen inneholder alle arkene når elevene er ferdige med barnetrinnet. Del ut et eller to ark om gangen, og bruk de arkene som passer best i forhold til det elevene holder på med. Erfaringer viser at det er best å begynne i en liten skala og utvide systemet under lengre tid. Uansett vil det være bra at elevene får de innførende sidene og skillearkene fra starten av.



FLERE SPRÅK I EN OG SAMME PERM? / HVILKE SPRÅK SKAL VÆRE MED?

Et viktig prinsipp i *Språkpermen* er at eleven skal ha én perm hvor alle språkene er samlet. Dette er en fin mulighet for eleven til å se sammenhengen mellom språkene, og lære seg til å dra nytte av et språk til å lære seg at annet.

Språkpermen anvendes for å dokumentere alle fremmedspråk eleven kan og lærer. Mange elever snakker andre språk utenfor skolen enn de språkene de lærer på skolen. For elever som har et annet morsmål enn norsk kan språkpermen være et godt verktøy der de også kan dokumentere sine norskkunnskaper. Dessuten bør de få dokumentere alle sine språk, både for å kunne "skryte" og fordi de faktisk er i en læringsprosess i forhold til disse.

I utprøvinger som er gjort, syntes elevene at det var veldig artig å få vise sine språkkunnskaper.



HVORDAN SKAL MAN JOBBE MED PERMEN?

Den grunnleggende oppbygningen av Språkpermen er gitt (Språkpass, Språkbiografi, Språkmappe), men lærer og elever må selv bestemme hvordan de skal jobbe med den. Det er viktig å prøve å forstå hva målet med permen er, nemlig å bygge opp elevens egen perm, samt hvilket innhold og hvilken struktur den kan ha, før man integrerer den i egen undervisning.

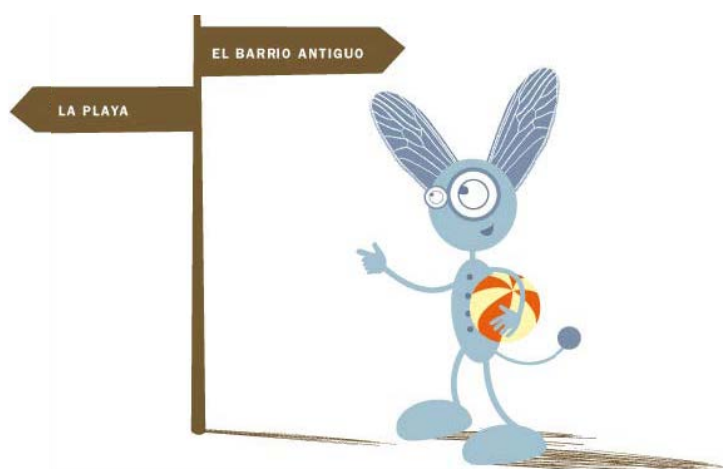


**Elevene bør hele tiden vite hvorfor de gjør det de gjør.
Det er viktig å fortelle elevene om målet med permen.**



HVOR OFTE?

Det er ikke nødvendig å ta frem Språkpermen i hver time, eller å arbeide med den veldig lenge om gangen: Elevene kan for eksempel godt arbeide med målene i sjekklisterne uten å ha Språkpermen foran seg. En kan derfor etter hvert snakke om en egen “språkpermfilosofi”. Bruk den gjerne jevnlig – og sammen med andre aktiviteter over en lengre periode. Elevene kan bruke permen individuelt, i par eller sammen med læreren.



SKAL ARKENE BRUKES OM IGJEN?

Mange av sidene i Språkpermen er laget for å kunne brukes flere ganger og slik avspeile den utviklingen som har funnet sted. Det kan virke motiverende å gå tilbake til og oppdatere enkelte sider etter en tid.

Dette gjelder særlig sjekklister, men også mange av sidene i den første delen av biografien, som for eksempel spørsmål av typen "Hva ønsker du å kunne på dette språket?".

Det er likevel viktig å sørge for at det går nok tid mellom hver gang elevene går tilbake til slike sider, slik at de har hatt en sjanse til å nå de målene de satte seg i sjekklister. Dersom elevene daterer det meste de skriver i Språkbiografien, blir utviklingen ekstra tydelig



ANDRE VIKTIGE SPØRSMÅL SOM BØR DISKUTERES BLANT LÆRERNE:

- Hvordan skal permen se ut?
- Hvordan skal permen organiseres? Språk for språk, hver del (Pass, Biografi, Mappe) for seg / nivåinndeling / fortløpende i forhold til når arkene ble utdelt / i henhold til arknummerering?
- Hva skal ligge i mappen? Innspillinger på cd, video, datafiler?
- Hvem har ansvaret for at permen holdes oppdatert?
- Hvor skal permen oppbevares: hjemme / på skolen / på en fast plass i klasserommet?
- Når treffes lærerne for å diskutere hvordan man går videre?
- Hvem skal elevene presentere permen for: foreldre / kamerater / lærere?
- Når skal de presentere permen?
- Hvilken del man skal begynne med?
- Hvordan kan lærere dele ideer og erfaringer? (lage en idébank?)
- Når skal foreldrene informeres? (på s.50 finnes en mal for brev til foreldrene)
- Hva er målet med permen?



**Arkene i språkpermen kan skrives ut fra
Fremmedspraksenterets nettsider.**

11

INNHALDET I SPRÅKPERMEN 6–12 ÅR

	Litt om Europarådet	ARK 1
	I Språkpermen din kan du...	ARK 2
	Innhold	ARK 3
SPRÅKPASS	SKILLEARK 1: Jeg og språkene mine	
	Jeg og språkene mine	ARK 4
	Språk jeg kan lite grann av	ARK 5
	Mine språk 1	ARK 6
	Mine språk 2	ARK 7
	Mine språk og kontakter	ARK 8
	Bedre og bedre!	ARK 9
	Skjema for egenvurdering	ARK 11
SPRÅKBIOGRAFI	SKILLEARK 2: Min språkbiografi	
	Min språkbiografi	ARK 12
	Andre land og folk	ARK 13
	Hva jeg vet om folk i andre land	ARK 14
	Jeg har lagt merke til dette i andre land	ARK 15
	Måter å hilse på	ARK 16
	Skikker i andre land	ARK 17
	Mat fra andre land	ARK 18
	Mat fra andre land	ARK 19
	Interkulturell oppslagstavle	ARK 20
	Dette vil jeg lære mer om	ARK 21
	Mine språkkilder	ARK 22
	Ord og uttrykk fra andre språk	ARK 23
	Jeg kjenner noen som ...	ARK 24
	Mine beste språkkilder	ARK 25
	Personer jeg snakker eller skriver med	ARK 26
	Sanger jeg har sunget med i	ARK 27
	Gode nettsted på andre språk	ARK 28
	Bøker, blader, tegneserier og aviser	ARK 29
	Filmer på andre språk	ARK 30
	Mine favorittspill	ARK 31
	Min språklæring	ARK 32
	Dette liker jeg å gjøre for å lære meg språk	ARK 33
	Jeg lærer nye ord og uttrykk best når jeg...	ARK 34
	Mine beste triks	
	Lytte (35), Lese (36), Snakke med noen (37), Snakke (38), Skrive (39)	ARK 35 – 39
	Mitt mål – nr....	ARK 40
	Alt dette kan jeg	ARK 41
	Lytte A1 (42), Lese A1, (43), Snakke med noen A1 (44), Snakke A1 (45), Skrive A1 (46)	ARK 42 – 46
	Bedre og bedre	ARK 47
	Lytte A2 (48), Lese A2, (49), Snakke med noen A2 (50), Snakke A2 (51), Skrive A2 (52)	ARK 48 – 52
	På vei mot ungdomstrinnet	ARK 53
	Lytting B1 (54), Lesing B1 (55–56), Muntlig samhandling B1 (57–58), Muntlig produksjon B1 (59), Skrivning B1 (60–61)	ARK 54 – 61
SPRÅK-MAPPE	SKILLEARK 3: Min språkmappe	
	Hvem jeg vil vise Språkmappen min til	ARK 62
	Hva jeg vil legge inn i Språkmappen min	ARK 63
	Innholdet i Språkmappen min	ARK 64 – 65

SPRÅKPASS (JEG OG SPRÅKENE MINE, ARK 4–11)

SKILLEARK NR. 1



Mitt språkpass

I denne delen dokumenterer elevene hvilke språk de kjenner til eller holder på å lære seg. De beskriver også hvilke kontakter de har på ulike språk og hvilke kulturelle erfaringer de har. Det vil kunne være motiverende for elevene å ha en ordentlig oversikt over det de kan av språk og hvor de har lært seg dem. Det vil også være nyttig å reflektere over hvordan – og hvorfor – de har lært seg språkene.

Dersom en elev bytter klasse eller skole, kan disse sidene gi den nye læreren et raskt overblikk over elevens erfaring med språk og språklæring.

ARK 4

Jeg og språkene mine

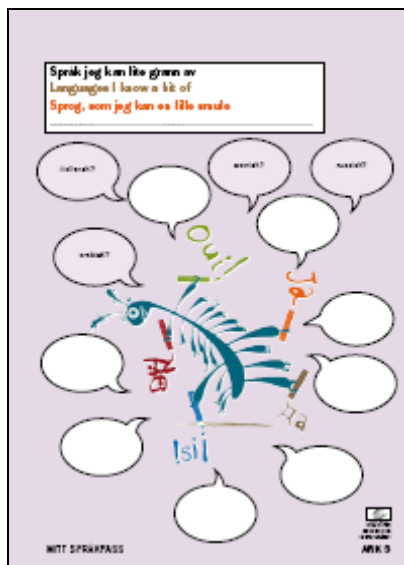
Ark 4 er en side hvor elevene kan skrive inn noen grunnleggende opplysninger om seg selv og lime inn et fotografi eller en tegning av seg selv.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- Foreta en opptelling av hvor mange språk klassen dekker til sammen.
- lage en klasseromsplakat hvor alle språkene som elevene kan bli ført opp, med noen ord og uttrykk på hvert språk
- lage andre spørsmål til hverandre på målspråket
- oversette overskriftene til et eventuelt annet språk de kan eller holder på å lære
- fortelle hverandre hvordan de har lært seg språkene
- intervju hverandre
- snakke om kroppsspråk hos mennesker og dyr
- oversette overskriften til et eventuelt annet språk de kan eller holder på å lære

Bruk målspråket så mye som mulig under aktivitetene.

ARK 5



Språk jeg kan lite grann av

Overskriften “Språk jeg kan lite grann av” er valgt bevisst for at elevene skal kunne sette inn flest mulig språk. Det er laget tomme ringer for åtte andre språk, men elevene kan naturligvis også skrive inn flere språk der det er plass til det.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- skrive ned noen ord og uttrykk de kan på andre språk (Disse kan legges inn som dokumentasjon i Språkmappen eller inngå i en flerspråklig klasseplakat.)
- lære lite grann av et nytt språk, slik at de kan sette ring rundt enda flere språk. Elevene lærer hverandre språk de kan.
- snakke om hva vil det si å kunne et språk (hvor mye en skal kunne før en kan “lite grann” av et språk og hva som skal til for at en “kan det”.)
- oversette overskriften til et eventuelt annet språk de kan eller holder på å lære
- organisere en *språkjakt* (se undervisningsidé på nettet)

ARK 6



Mine språk

På denne siden kan elevene presisere mer hva de kan på språkene enn det som er ment på ark 5, hvor de bare fører opp språk de “snakker” (i betydningen “kan”). Hvis de ikke allerede er det, blir elevene bevisste på at språk kan brukes på mange måter – og at alle ferdighetene har sin plass både i undervisningen og ellers i livet.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- finne en tekst på det aktuelle språket, merke alle ordene de forstår og legge arket inn i Språkmappen
- diskutere hvilke situasjoner som krever at man mestrer de forskjellige ferdighetene
- leke hviskeleken, men forandre på den slik at annenhver person hvisker og annenhver person skriver beskjeden på en lapp
- se en liten film/filmsnutt med og uten undertekster på målspråket – hva er lettest?

ARK 8

Mine språk og kontakter
My languages and contacts
ภาษาไทยและภาษาอื่น ๆ

Dette språk bruker jeg når I snakker sammen. Når jeg er på dette stedet, vil jeg snakke dette.

MITT SPRÅKPASS

ARK 8

Mine språk og kontakter

En av funksjonene til dette arket er å gjøre elevene bevisste på hvordan språkene de bruker er knyttet til mennesker de kjenner og miljøer de er en del av, også utenfor skolesammenheng.

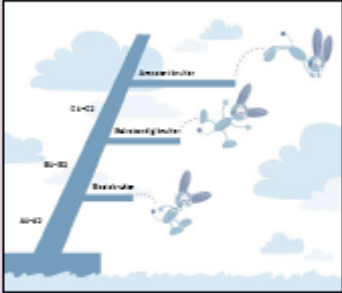
Arket kan også være med på å framheve at engelsktimene og eventuelle andre språktimer ikke bare utgjør fag på skolen, men er rom der språket faktisk brukes.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- chatte med hverandre / med andre elever, ringe, skype, skrive mail, skrive brev...
- høre på at læreren forteller en historie om en person som snakker forskjellige språk med forskjellige mennesker (evt. også med planter og dyr)

ARK 9

Bedre og bedre!
Getting better!
Bättre och bättre!



Europa rådet har tre språknivåer: A1, A2 og B1. De er de samme som beskrivelsen av alle nivåene. I denne oppgaven kommer du frem til å lære om språknivåene A1 og A2.

Ungdommen kan forstå og bruke de tre første nivåene. De tre neste nivåene er de samme som de tre første nivåene og de tre neste nivåene.

MITT SPRÅKPASS

ARK 9

Bedre og bedre!

Elevene blir her kjent med Europarådets ulike språknivåer (A1 – C2). Denne siden kan brukes når man introduserer sjekklistene i Språkbiografien (ark 41 – 61) Vi har valgt å bare ta med de tre første nivåene, fordi læreplanmålene i engelsk etter 7. trinn ligger omtrent på A2 – B1.

ARK 10

Min språkprofil
My language profile
Me profil linguistico

Språk: _____

	Nivå: A1	Nivå: A2	Nivå: B1
Lytte			
Lese			
Muntlig kommunikasjon			
Muntlig produksjon			
Skrive			

Språk: _____

	Nivå: A1	Nivå: A2	Nivå: B1
Lytte			
Lese			
Muntlig kommunikasjon			
Muntlig produksjon			
Skrive			

WITT SPRÅKFASS ARK 10

Min språkprofil

Nivåene i dette skjemaet er basert på Skjema for egenvurdering (ark 11) Her kan eleven for eksempel fylle ut noe i starten av språkopplæringen, og så et par ganger i året for å se sin egen progresjon. Det er viktig å se at man kan være omtrent halvveis eller bare delvis på et nivå. Bruk gjerne forskjellige farger, eller om eleven vil, kan han eller hun skrive inn datoen ved markeringen. På denne siden kan eleven fylle inn to språk samtidig (for eksempel engelsk og spansk). Kopier opp siden om de kan flere språk.

ARK 11

Skjema for egenvurdering
Self-assessment grid

aktivitet	skriftlig kommunikasjon	lyttel kommunikasjon	skriftlig kommunikasjon	lyttel kommunikasjon
1.1	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4
1.2	1.2.1	1.2.2	1.2.3	1.2.4
2.1	2.1.1	2.1.2	2.1.3	2.1.4
2.2	2.2.1	2.2.2	2.2.3	2.2.4
3.1	3.1.1	3.1.2	3.1.3	3.1.4
3.2	3.2.1	3.2.2	3.2.3	3.2.4
4.1	4.1.1	4.1.2	4.1.3	4.1.4
4.2	4.2.1	4.2.2	4.2.3	4.2.4

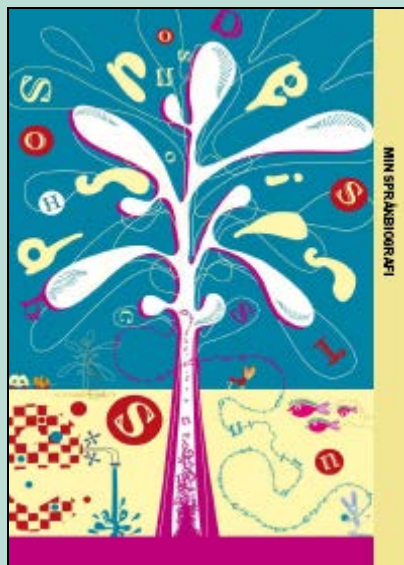
WITT SPRÅKFASS ARK 11

Skjema for egenvurdering

Dette egenvurderingsskjemaet er den offisielle skalaen fra Det felles europeiske rammeverket for språk (COE). Språket er ikke tilpasset aldersgruppen, men rettet mot voksne. Sjekklistene, som er laget med utgangspunkt i skjemaet, har derimot et tilpasset språk for aldersgruppen. Det er viktig at elevene blir forklart hva dette skjemaet er.

MIN SPRÅKBIOGRAFI (ARK 12–61)

SKILLEARK NR. 2



Min språkbiografi

I biografien planlegger, evaluerer og reflekterer eleven omkring sin egen språklæring og sine kulturelle erfaringer. Dette er et pedagogisk verktøy for å hjelpe eleven i å bli elevautonom. Her ligger det ark som hjelper eleven i å sette seg egne mål, for senere å vurdere dem.

ARK 13



Andre land og folk

Arkene om interkulturell kompetanse er kalt "Andre land og folk". Disse sidene er et forsøk på å være med å skape en forbindelse mellom de *språkene* elevene lærer, de *stedene* språkene snakkes og de *menneskene* som snakker dem.

Arbeidet med disse sidene bør ha som mål å øke bevisstheten om andre land og folk, stimulere elevenes nysgjerrighet, skape forståelse for andre kulturer og skikker, se ting fra et annet perspektiv og, ikke minst, vise hvilken rolle språket spiller i kontakt med mennesker fra andre land.

Det er ikke nødvendig å bruke alle arkene: Velg ut de arkene som passer best til det dere holder på med i timene. Du kan også gi forskjellige elever forskjellige ark å arbeide med.

ARK 14

Hva jeg vet om folk i andre land

Det er lagt opp til at elevene bruker én side per land de jobber med. Arket skrives da ut på nytt for hvert land.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- bruke opplysningene som grunnlag for en dialog
- bruke målspråket til å skrive inn opplysningene (helt eller delvis)
- høre på at læreren forteller historier om andre land og folk på målspråket
- utveksle brev / e-post / msn, chatte, med elever fra andre land (morsmålsbrukere eller elever som lærer språket som fremmedspråk)¹²
- feire alle aktuelle merkedager i klassen, for eksempel med tilhørende sanger
- lage en *Storyline* om en by / et sted i det aktuelle landet. (Undervisningsidéer ligger på nettsiden til Fremmedspråksenteret¹³)

ARK 15

Jeg har lagt merke til dette i andre land

Det er lagt opp til at elevene bruker én side per land de jobber med. Arket skrives da ut på nytt for hvert land.

Noen ganger vil det være naturlig å skrive om flere land samtidig, for eksempel dersom det elevene har lagt merke til gjelder flere land eller dersom det har med forholdet mellom landene å gjøre.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- lære å bruke høflighetsuttrykk på målspråket
- foreta en optelling over hvor mange land klassen har vært i til sammen
- diskutere hvilke filmer/fjernsynsprogram som viser hvordan folk oppfører seg i andre land
- diskutere hvilke ting det er mulig å generalisere
- finne ut hva som er den mest populære sportsgrenen i landet
- finne ut hvordan flagget ser ut

I feltet merket "Illustrasjon" kan elevene tegne eller lime inn et bilde av det de har sett.

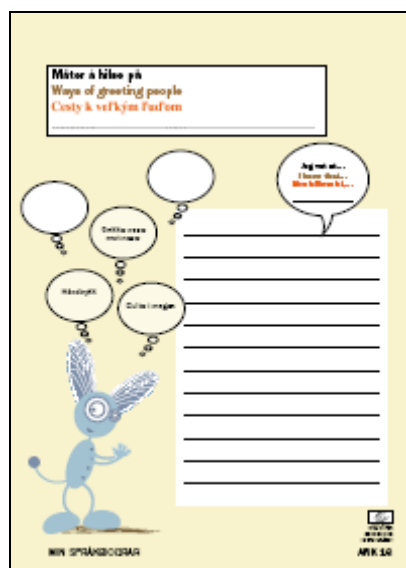
Elevene behøver naturligvis ikke å ha vært i det aktuelle landet – de kan like godt ha lagt merke til det de beskriver på TV eller i en bok, eller de kan ha hørt det fra noen de kjenner.

Bruk målspråket så mye som mulig under aktivitetene.

¹² <http://www.slf.rub.de/bochum-eng.html>, <http://www.etwinning.net/ww/en/pub/etwinning/index2006.htm>

¹³ www.fremmedspraksenteret.no

ARK 16



Måter å hilse på

Dette er en ganske åpen side som kan brukes på mange forskjellige måter. Elevene kan skrive inn hvordan det er vanlig å hilse i forskjellige land og forskjellige miljøer.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- prøve å komme på så mange forskjellige måter å hilse på som mulig, for eksempel neie, bukke, "give me five" eller løfte på øyenbrynene
- lage små sketsjer hvor elevene hilser på hverandre på mer eller mindre høflige måter, fra veldig ungdommelig til svært formelt, med tilhørende håndtrykk og kys på kinn eller hånden
- høre på at læreren forteller en historie på målspråket om noe som skjedde en gang noen hilste på hverandre
- lære hvordan man innleder brev eller skriftlige beskjeder på norsk og andre språk
- oversette overskriften til et eventuelt annet språk de kan eller holder på å lære

ARK 17



Skikker i andre land

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- se en film på målspråket og forsøke å merke seg underveis hva som gjøres og sies på andre måter enn det som er vanlig i Norge
- lære hvilke bordregler som gjelder, og om det for eksempel er vanlig å si "god appetitt" eller "takk for maten"
- sammenligne andre måter å være høflig på med norske skikker
- finne ut hva man sier når noen nyser eller er uheldig og knuser et glass, hvem man eventuelt sier De/du til, forskjellige bryllupstradisjoner, m.m.
- lage skuespill/rollespill med utgangspunkt i det en har skrevet om skikker i andre land
- feire alle aktuelle merkedager i klassen, for eksempel med tilhørende sanger¹⁴

På denne siden er det eksplisitt lagt opp til at elevene skal nevne kilden, for eksempel en person, en bok eller en Internettside. Dette kan være en god anledning til å diskutere hvilke kilder man kan stole på.

¹⁴ På nettstedet <http://teacherlink.ed.usu.edu/tlresources/units/Byrnes-celebrations/intro.html> er det lagt ut en del undervisningsidéer for temaet helligdager.

ARK 18

Mat fra andre land
Food from other countries
Biolære i tjetje rjke

Land/Country
Recipe
Illustration

MIN SPRÅKSCENAR
ARK 18

Matretter fra andre land

Arket fokuserer på matretter fra andre land, som er en velkjent inngangsport til andre kulturer. Arket kan skrives ut flere ganger, og det er meningen at elevene skal bruke et ark til hver rett. Det er satt av plass til å skrive oppskriften på (eller en enkel beskrivelse av) matretten.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- lage en matrett fra språkområdet elevene lærer – husk å bruke oppskrift på målspråket og å gi instruksjoner på målspråket.
- skrive en invitasjon til å delta i måltidet
- oversette overskriftene til et eventuelt annet språk de kan eller holder på å lære
- snakke eller skrive om yndlingsretter på målspråket
- lage handleliste
- lage rollespill med tema fra et marked eller en butikk, fra en restaurant eller kafé

ARK 20

Interkulturell oppslagstavle
Intercultural notice board
Interkulturell i tjetje rjke

MIN SPRÅKSCENAR
ARK 20

Interkulturell oppslagstavle

Denne siden kan være praktisk når man ikke ønsker å gå særlig dypt inn i et tema, men bare å registrere forskjellige inntrykk elevene har fra andre land. I stedet for å skrive rett på siden, kan elevene også bruke post-it-lapper som de bytter ut etter hvert.

Ordet “interkulturell” er et ord som de fleste elevene trolig vil trenge en forklaring på.

Elevene kan også lage en større variant av oppslagstavlen, som henges opp i klasserommet

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden kan de jobbe med prosjektet *Reise*. (Undervisningsidéer ligger på nettsiden til Fremmedspråksenteret¹⁵)

¹⁵ www.fremmedspraksenteret.no

ARK 21

Dette vil jeg lære mer om
I would like to learn more about this
Jeg skulle gjerne lære mer om

MIN SPRÅKBOKSE

ARK 21

Dette vil jeg lære mer om

Denne siden kan være et godt utgangspunkt for å venne elevene til å ha noe styring over sin språklæring. Etter at elevene har fylt ut hva de gjerne vil lære mer om, er det naturligvis viktig at de får sjansen til å arbeide med temaet eller ferdighetene de har valgt.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden (her vil noen skrive en linje og andre fylle ut et helt ark), kan de for eksempel

- gjennomføre et prosjektarbeid om det temaet de har lyst til å lære mer om (husk å gå tilbake til arket etterpå)
- ha en avstemning (på målspråket) i klassen om hvilket tema helse klassen skal arbeide med



Oppfordre elevene til å skrive mest mulig på målspråket når de jobber med Språkpermen.

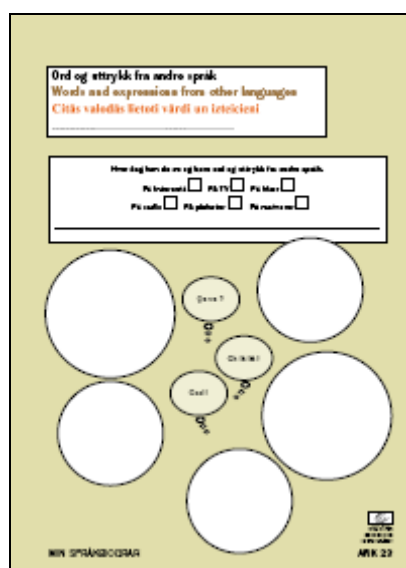
MINE SPRÅKKILDER (ARK 22–31)

Mine språkkilder



"Mine språkkilder" gir elevene en god oversikt over hva og hvor mye de har lest, sett og hørt. Sidene kan også gjøre elevene bevisste på at de ikke bare møter fremmedspråk i lærebøker og på skolen, men også gjennom personer, film, aviser, TV, musikk, data, telefon, spill, brev og e-post. Her kan de få ideer til hva de kan gjøre for å bruke språket.

ARK 23



Ord og uttrykk fra andre språk

Det kan være en god idé å bruke dette arket tidlig i språklæringsprosessen, fordi det kan gi elevene en god følelse av mestring. Uten at de er klar over det, kan ofte elevene en rekke ord på målspråket, enten fordi de er så kjente (som *oh-là-là* eller *hasta la vista*), fordi de er internasjonale eller importerte ord (som Internett eller politikk) eller fordi de er norske, eksporterte ord (som ski).

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- sammenligne uttrykkene på forskjellige språk
- bruke ordene og uttrykkene som utgangspunkt for et prosjekt (for eksempel lage en fortelling eller en tegneserie der (nesten) bare disse ordene og uttrykkene brukes)
- være språkdetektiver – lese en tekst og finne flest mulig ord og uttrykk de forstår
- organisere en klassekonkurranse om hvem som kommer på flest ord som allerede er kjente

ARK 24

Jeg kjenner noen som ...
I know somebody who ...
Ma team kedagi, kas ...

...heter ... is called ... chimes	...kjenner fra ... comes from ... Maat de	... bor i/går ... lives in ... Ma si:in	... snakker ... speaks ... Maqqa:na

MIN SPRÅKLEGGAR ARK 24

Jeg kjenner noen som

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- skrive eller fortelle litt om personene de har ført opp i listen
- lage en oversikt over hvor mange land og språk klassens “sosiale nettverk” omfatter
- se noen av elevenes lister inneholder navn som skrives forskjellig i forskjellige land (som for eksempel John–Jean–Johannes, Peter–Pierre–Pjotr)

ARK 25

Mine beste språkkilder
My best language sources
私の好きな言葉です。

MIN SPRÅKLEGGAR ARK 25

Mine beste språkkilder

På dette arket er det meningen at elevene skal skrive opp sine favorittkilder for språket eller språkene. Det kan være mennesker, Internetsider, situasjoner, TV-programmer, skolefag, bøker, brev og mye annet. Arket kan fungere som en praktisk oversikt og bidra til at eleven bygger opp et forhold til kildekritikk.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- dele kilder med hverandre og bruke kildene aktivt
- diskutere hvilke typer kilder som er mest morsomme eller lærerike

ARK 26–31

Personer jeg snakker eller skriver med
People I talk to or write to
Persone con le quali parlo o a le quali scrivo

MIN SPRÅKLEGGAR

I tillegg til “samlearket” vist ovenfor, finnes det egne ark for en del spesifikke typer språkkilder.

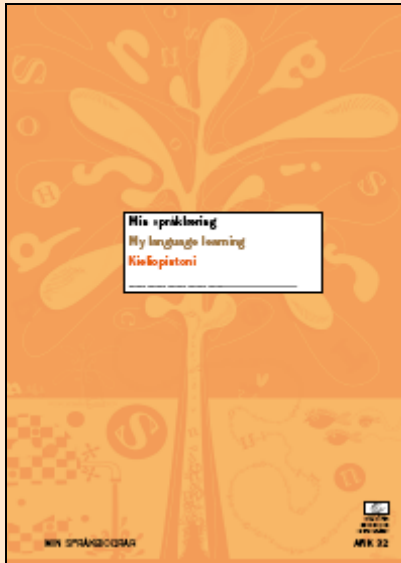
Det kan være en fordel å vente med å bruke disse sidene til elevene har fått såpass mye erfaring at de vet om en del kilder for de respektive arkene. For yngre elever kan det lønne seg å bare bruke arket “Mine beste språkkilder”.

Det finnes følgende ark for språkkilder:

- Personer jeg snakker eller skriver med
- Sanger jeg har sunget med i
- Gode nettsteder for språklæring
- Bøker, blader, tegneserier og aviser
- Filmer på andre språk jeg har sett
- Mine favorittspill for språklæring.

MIN SPRÅKLÆRING (ARK 27–34)

Min språklæring



Arkene som til sammen utgjør “Min språklæring”, er laget for å fremme elevenes bevissthet om hvordan de lærer. Her kan man snakke med elevene om forskjellige læringsstrategier.

Selv elever som ikke har et bevisst forhold til læringsstrategier, vil kunne peke på ting de gjør for at det skal bli lettere å forstå en tekst, overbringe et budskap muntlig eller skjønne hva noen sier. Derfor er det fornuftig å la elevene komme med egne innspill før de ser strategiene på arkene i Språkpermen. Det er dessuten plass til å skrive inn egne strategier; nedenfor er det listet opp en rekke forskjellige strategier som elevene bør få prøve ut i opplæringen.

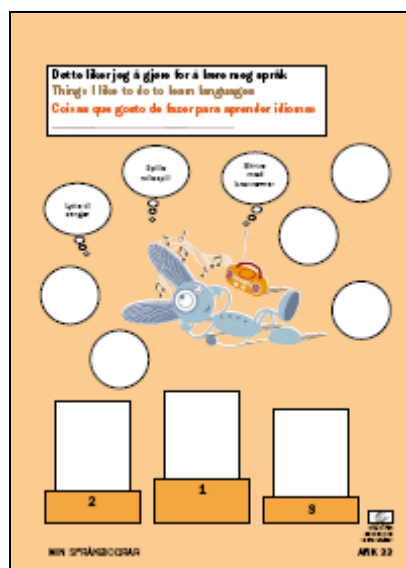
Lesing: lese, lete etter ord i teksten, lese en tekst og finne det viktigste innholdet uten å forstå alt, bruke bilder og overskrift til å forstå innholdet, fokusere på det en forstår, utnytte likheter mellom andre språk en kan (norsk, engelsk, evt. andre språk), stykke opp lange ord, utnytte internasjonale ord, bruke ordbok, gjensjette innholdet høyt for å huske det bedre, lage et skriftlig sammendrag av det viktigste, prøve å gjette hva ordene betyr, utnytte egennavn osv.

Skrijving: lage parallelltekster, skrive dikt eller rim, skrive sammendrag av noe en har hørt, beskrive bilder, bruke ordkart og tankekart, jobbe i grupper med tankeprosess, hurtigskrijving, responsoppgaver osv.

Lytting: se og lytte til filmer (med og uten tekst, med og uten bilder), tenke over målet med lyttingen, lytte flere ganger til samme tekst, få kjennskap til temaet på forhånd, fokusere på det en forstår, gjette hva ord og uttrykk betyr, legge merke til internasjonale ord, legge merke til egennavn, legge merke til tall, skrive ned nøkkelord osv.

Muntlig produksjon / muntlig samhandling: samtale i tilknytning til bilder, stille spørsmål, svare på spørsmål, fortelle om seg selv, forklare ved hjelp av idékart, diagrammer, stikkord, bilder osv., delta i rollespill, diskusjoner og intervjuer, bruke kroppsspråket, lære utenat, arbeide med parallelltekster, finne andre ord, gjøre om norske eller engelske ord, begynne på nytt, be om hjelp osv.

ARK 33



Dette liker jeg å gjøre for å lære meg språk

Arket fokuserer på forskjellige aktiviteter som kan brukes i opplæringen, og oppmuntrer eleven til å ta stilling til hvilke aktiviteter de selv liker. Senere kan arket blant annet brukes til å sette sammen elevgrupper som får arbeide med sine yndlingsaktiviteter.

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- prøve ut forskjellige aktiviteter, for å ha et ordentlig grunnlag for å arbeide med arket
- snakke om hvorfor enkelte aktiviteter er morsommere enn andre; har det sammenheng med om noe anses som lett eller vanskelig, om eleven er aktiv eller passiv, eller har det noe med temaet å gjøre?

ARK 34



Jeg lærer ord og uttrykk best når jeg

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- snakke om læringsstrategier og læringsstiler; spør regelmessig:
 - Hvilke aktiviteter liker jeg best? Si hva jeg har lært av en aktivitet
 - Hvilke aktiviteter liker jeg dårligst og hvorfor?
 - Hva har jeg gjort? Hvorfor?
 - Fungerte det? Hvordan vet jeg det?
 - Var det vanskelig eller lett? Hvis vanskelig, hvordan gjøre det lettere?
 - Hva har jeg lært av denne aktiviteten?
 - Hva har jeg lært av min læring og hvordan gjøre den mer effektiv?
- lære utenat en kort tekst
- lage en sketsj eller et rollespill sammen med noen andre
- se på ansiktet til den som snakker, mens de lytter oppmerksomt bruke kroppsspråket eller mime for å gjøre meg forstått
- bruke spill eller regler for å lære seg å huske ord
- svare inni meg på spørsmål som læreren stiller til andre elever
- si fra når jeg ikke forstår

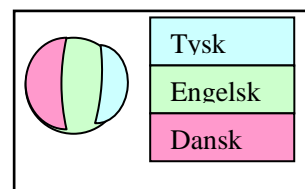
TRIKS (Læringsstrategier)



Det kan være lurt å la elevene selv tenke gjennom sine egne læringsstrategier før de ser dem som er tatt med i Språkpermen.

Elevene har mulighet til å fargelegge (eller merke på en annen måte) de ballene som representerer "triks" som de bruker.

Det kan være lurt å bruke det samme arket for alle språkene elevene kan, fordi mange elever ikke nødvendigvis bruker de samme triksene – eller strategiene – i alle språk. I så fall er det mulig å lage fargekoder for hvert språk, slik det er vist på tegningen til høyre.



Triks eller strategier som ikke er med i Språkpermen kan elevene skrive inn i det tomme "boblene".

I forbindelse med at elevene arbeider med denne siden, kan de for eksempel

- fortelle en historie mens elevene lytter og gjetter, og så sammenligne det de forskjellige elevene har forstått
- gjøre forskjellige lese-, skrive-, lytte- eller snakkeøvelser med elevene, slik at de venner seg til å bruke en rekke strategier.
- utveksle strategier med hverandre
- øve på å finne alternative måter å si ting på, også med kroppsspråk.

Mitt mål

Dette er et ark hvor elevene selv kan formulere hva de vil lære mer om eller bli bedre i. Arket kan brukes på flere måter, enten ved begynnelsen eller slutten av skoleåret eller som motivasjon til videre læring i løpet av året.

Arket kan også brukes i små prosjekter hvor elevene selv bestemmer seg for hva de vil bli bedre i, og så forsøker å nå målene de har satt på den tiden som er satt av til prosjektet. Begynn med korte prosjekter, og bruk arket for eksempel som en logg.

Be elevene om å velge én ting de vil bli bedre til, og bruk et ark per målsetting. Målsettingen kan eventuelt kobles til en av sjekklisterne, og resultatet av læringsprosjektet kan legges inn i Språkmappen.

Eksempler på slike prosjekter kan være

- å lære en sang utenat
- å lære noen utvalgte ord
- å bli bedre på å uttale et eller flere ord
- å bli bedre på å holde en samtale gående
- å våge å si noe foran hele klassen
- å klare å få en annen elev til å snakke, ved å stille gode spørsmål og være oppmuntrende ovenfor medeleven

(se undervisningsideer på nettsiden til Fremmedspraksenteret)¹⁶

Når elevene har arbeidet med målsettingen, vurderer de selv hvordan de har nådd målet sitt ved å fargelegge en stjerne (litt), to stjerner (ganske bra) eller tre stjerner (veldig bra). Når aktiviteten gjentas, skrives arket ut på nytt, eller elevene kan vurdere den samme målsettingen igjen, og se om de kan fargelegge flere stjerner.

¹⁶ www.fremmedspraksenteret.no

SJEKKLISTER (ARK 35–)

ARK 41



Alt dette kan jeg! er sjekklister for nivå A1 i Rammeverket. I Europarådets globale skala er nivå A1 beskrevet slik:

Kan forstå og bruke kjente hverdagsuttrykk og svært grunnleggende setninger som brukes for å tilfredsstille konkrete behov. Kan presentere seg selv og andre, og kan stille og besvare spørsmål av personlig art, som hvor en bor, hvem en kjenner og hva en eier/har.

Kan samhandle på en enkel måte hvis den andre personen snakker sakte og tydelig og er villig til å hjelpe.

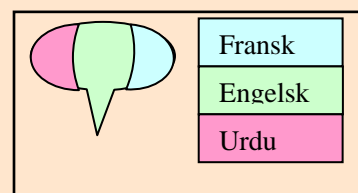
Sjekklister viser hva elevene mener de kan og/eller hva de setter seg som mål å lære. Jeg kan-utsagnene i sjekklister er forsøkt laget med det for øyet at elevene skal bruke språket til å kommunisere med, selv på et relativt lavt nivå. Det å "kunne litt" får dermed også en verdi. "Jeg kan"-setningene i sjekklister skal først og fremst hjelpe elevene i arbeidet med å vurdere seg selv, men kan også gi læreren gode holdepunkter og undervisningsideer.

Det finnes en sjekklister for hver av følgende ferdigheter:

Lese, Lytte, Snakke med noen, Snakke, Skrive.

Disse ferdighetene er i Språkperm 13–18 kalt "Lesing", "Lytting", "Muntlig samhandling", "Muntlig produksjon" og "Skrijving".

Dersom elevene har flere enn ett fremmedspråk, kan du velge om du vil gi dem et ark for hvert språk eller bruke det samme arket for alle språkene elevene kan. Dersom dere velger å bruke et felles ark, kan dere lage fargekoder for hvert språk, som vist på figuren til høyre.



ARK 42 – 46



Sjekklistene på dette nivået har snakkebobler som elevene kan fargelegge eller merke på andre måter når de mener at de kan gjøre det som er beskrevet i boblen. Det finnes også åpne snakkebobler hvor elevene selv kan fylle inn hva de kan gjøre på målspråket.

Det å vurdere seg selv eller andre elever krever øvelse. Derfor bør selve vurderingen gjøres så enkel som mulig i begynnelsen; en kan for eksempel lage små tester sammen med elevene, gjerne basert på deskriptorene (teksten i snakkeboblene). Generelt bør elevene alltid kunne vise at de "kan".

Lytte: Det er naturligvis viktig at læreren er en språkmodell og selv bruker språket aktivt i timene. Både gjennom å organisere timene (instruksjoner, spørsmål, ros osv.) og gjennom å selv for eksempel lese eller fortelle historier, syng. I tillegg finnes det nærmest ubegrenset lyttemateriale i form av filmer (lytte m/uten tekst), musikk, podkast osv.

Lese: For å dokumentere og trene leseferdighetene kan en eventuell lærebok suppleres med noveller, eventyr, rim, sanger, dikt, vitser, gåter, tegneserier, instruksjoner, ukeblad, matoppskrifter, aviser og liknende.

I Rammeverket og Språkpermen skilles det mellom ferdighetene "**Snakke med noen**" og "**Snakke**". Mens ferdigheten "Snakke med noen" ofte er spontan tale, beskriver ferdigheten "Snakke" som regel forberedte ytringer. Ferdigheten "Snakke med noen" forutsetter dessuten at man har en eller flere samtalepartnere. Mens rollespill er en aktivitet som passer godt til trening av ferdigheten "Snakke med noen", kan ferdigheten "Snakke" gjerne øves gjennom for eksempel å beskrive seg selv eller mennesker en kjenner, fortelle korte historier eller vitser eller syng. I mange tilfeller vil disse to ferdighetene gli noe over i hverandre.

Skrive: Eksempler på skriveaktiviteter som kan kobles til sjekklistene kan være å skrive litt om seg selv, fylle ut skjema (for eksempel en timeplan eller en passende side i Språkpermen), skrive inn navn på objekter i bilder eller undertekster til illustrasjoner og bilder, skrive e-post eller sms, lage dikt eller parallelltekster, beskrive bilder, lage og svare på annonser osv.

ARK 47



Disse sidene er ment for dem som har kommet på et litt høyere nivå og tilsvarer nivå A2 i Rammeverket. "jeg kan"-utsagnene blir etter hvert mer omfattende på høyere nivå. Derfor er det viktig at elevene og læreren "brekker opp" sjekklistene i mer konkrete "jeg kan"-utsagn.

ARK 48–52

Nivå	Beskrivelse	Apten av 100	Apten av 100
	Jeg kan forstå det viktigste innholdet i korte, enkle formater:		
	Jeg kan forstå noen di, tre eller sanger:		
	Jeg kan bruke ordbeleg til å finne ut hva noen nye ord betyr:		
	Jeg kan forstå det som står i noen e-poster og på noen postkort/jeg-til:		
	Jeg kan forstå noen enkle brukeranvisninger:		
	Jeg kan forstå nok til å vite hva ledelsen i noen enkeltsider og brosjyrene handler om:		
	Jeg kan forstå nok til å forstå informasjonen jeg trenger på intervjuet:		

En slik konkretisering av deskriptorene kan for eksempel se slik ut:¹⁷

“Jeg kan fortelle litt om meg selv”:

- Jeg kan fortelle hva jeg heter
- jeg kan fortelle hvor gammel jeg er
- hvor mange år jeg er
- hvor jeg bor
- ...

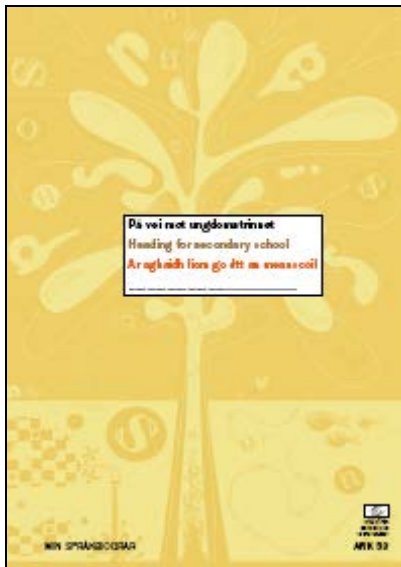
“Jeg kan fortelle om familien min”:

- Jeg kan fortelle at jeg har søsken.
- Jeg kan beskrive mine søsken.
- Jeg kan fortelle hva de gjør.
- Jeg kan fargene.
- Jeg kan si ordet ”sykkel”.
- Jeg kan si hva vi spiser og drikker
- ...

Spør gjerne elevene hva de legger i utsagnene, og hva de ønsker å lære seg.

¹⁷ Inger Langseth

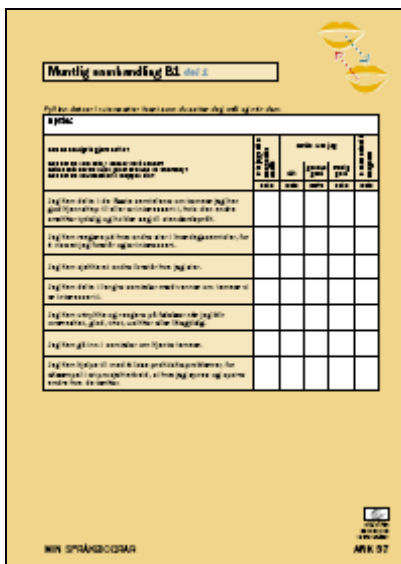
ARK 53



“På vei mot ungdomstrinnet” inneholder de samme sjekklister som Språkperm 13–18 permen; deskriptorene (eller “jeg kan”-utsagnene) tilsvarer nivå B1 i Rammeverket. Denne delen er ment å gi en glidende overgang til ungdomstrinnet og vil være nødvendig i tilpasset opplæring for de elevene som har kommet lengst i sine språk.

Dersom noen av elevene har behov for å arbeide med sjekklister på enda høyere nivå (B2, C1 eller C2), kan disse hentes fra Språkperm 13–18 på Fremmedspråksenterets nettsider.¹⁸

ARK 54–61



I disse sjekklister kan elevene presisere om de kan noe “litt”, “ganske godt” eller “veldig godt”. I enda større grad enn for A2-sjekklister, er det her viktig å bryte opp “jeg kan”-utsagnene til konkrete, håndterbare enheter. B1 er et svært vidt nivå, og derfor er det viktig at man lar det gå tilstrekkelig lang tid mellom målsetting og vurdering, slik at elevene ikke får følelsen av at de stagnerer.

¹⁸ www.fremmedspraksenteret.no

MIN SPRÅKMAPPE (ARK 62–65)



Min språkmappe har flere funksjoner.

- Elevene kan dokumentere at de kan det de påstår å kunne i sjekklisterne.
- Dersom de daterer arbeidene de legger inn i Språkmappen, kan elevene også dokumentere læringsprosessen, og bli bevisste på hvilken framgang de har hatt
- Dersom klassen opererer med mappevurdering, kan elevene velge ut produkter fra Språkmappen som skal vurderes formelt, for eksempel ved slutten av semesteret/skoleåret.

Språkmappen kan være papirbasert, elektronisk (minnepinne, mappe på elektronisk læringsplattform, CD) eller en blanding av begge deler.

ARK 56

Hvem jeg vil vise Språkmappen min til
Who I want to show my Dossier to
Ajan tusu a mabfayga-afka

I Språkmappen kan du vise fram hva du kan gjøre med språkene dine.
Når du smiler og arbeid du har gjort, kan du senke og tilbake og se hva du har lært siden du begynte å lære et språk.
Du kommer fort til å se at du blir bedre og bedre.
Du kan vise Språkmappen til dem som har lyst til å se hvor mye du kan, for eksempel:

navn	

prøve

navn	

navn

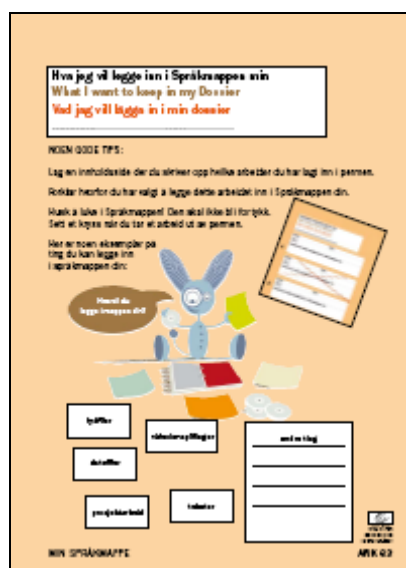
navn	

MIN SPRÅKMAPPE

ARK 62

Disse arkene er ment som informasjon om hvordan Språkpermen kan brukes, samtidig som de åpner for en viss selvbestemmelsesrett for eleven. Et viktig prinsipp i arbeid med Språkpermen, er at permen – og mappen – er elevens eiendom, og at han eller hun skal kunne bestemme hva andre skal få se, og hvem som skal se det.

ARK 63



Noen eksempler på ting som kan legges inn i mappen kan være


- skryteliste over bøker elevene har lest, resymé av noen av dem
- tekster elevene har lest, med tilhørende understreking av ord de har lært osv.
- tekster elevene har skrevet, som for eksempel intervjuer, dialoger, lengre tekster, og tegneserier (både ferdige tekster og tekster som de arbeider med gjennom tilbakemelding fra lærer, medelever og andre)
- lydopptak (kassett, CD, CD-rom, ...)
- videoinnspillinger
- presentasjoner laget ved hjelp av forskjellige dataprogram, som for eksempel PowerPoint
- egne forklaringer av grammatikk
- fotografier av seg selv i situasjoner de er stolte over, for eksempel sammen med en bruker av målspråket.
- Samlinger av nye ord
- tegninger
- prøver
- prosjekt
- Power Point presentasjon
- logg

ARK 64

Når et arbeid legges inn i eller tas ut av mappen, vil det være en fordel å oppdatere innholdsfortegnelsen.

Innholdet i Språkrapporten The contents of my Dossier Lijyeno katika Jelela yangu	
Språk:	Dato:
Tittel:	
Hvorfor jeg tar dette produktet inn i Språkrapporten:	
Språk:	Dato:
Tittel:	
Hvorfor jeg tar dette produktet inn i Språkrapporten:	
Språk:	Dato:
Tittel:	
Hvorfor jeg tar dette produktet inn i Språkrapporten:	
Språk:	Dato:
Tittel:	
Hvorfor jeg tar dette produktet inn i Språkrapporten:	

MIN SPRÅKMAPPE


Norsk direktorat for utdanning og opplæring
ARK 64

"BLI KJENT MED PERMEN"OPPGAVER

- Plukk ut et utsagn fra Mine beste triks / sjekklistene og be elevene om å sette seg i grupper. De skal sammen finne aktiviteter eller situasjoner som passer til "jeg kan"-utsagnet. Sammenlign aktivitetene og gjør en eller flere i samlet klasse.
- Spør elevene hva de ønsker å lære seg i løpet av en periode og be dem om å finne utsagn i Mine beste triks / sjekklistene som tilsvarer målene deres.
- Lag et kart over det geografiske området i Europarådet, og sett navn på medlemslandene (per januar 2008 er det 47 land). Prøv eventuelt å finne ut hvilke språk som snakkes i de forskjellige landene.
- Gjør elevene kjent med strategier, før de begynner å arbeide med disse sidene i Språkpermen. Lesestrategier kan for eksempel øves inn når klassen arbeider med en ny tekst:
 - Gi elevene svært kort tid til å lese teksten, og ha en felles oppsummering etterpå. Be elevene om å gjette seg til så mye som mulig av innholdet.
 - Be elevene om å merke alle ordene de forstår i teksten, og lage en oppsummering basert på disse ordene samt gjetninger.
 - La elevene sitte sammen i grupper og samarbeide om å forstå en forholdsvis vanskelig tekst.
 - Gi elevene informasjon om temaet, og be dem om å komme på (norske) ord som de tror vil forekomme i teksten. Skriv oversettelsen av disse ordene på tavlen før elevene leser teksten. Neste gang kan elevene gjøre dette i grupper eller individuelt.

SJEKKLISTE FOR AKTIVITETER

Navn på aktiviteten:	
Beskrivelse av aktiviteten:	
ÅPNER DENNE AKTIVITETEN FOR AT	
elevne selv vurderer hvilket nivå de er på, hva de kan og hva de behøver å arbeide mer med?	
elevne tenker gjennom hvordan de selv lærer best?	
elevne tenker gjennom hvorfor denne aktiviteten tas i bruk, og hva de eventuelt kan lære av den?	
elevne planlegger sitt eget arbeid (innenfor gitte rammer)?	
forskjellige elever/grupper arbeider med forskjellige ting?	
elevne deltar aktivt i læringsprosessen?	
elevne vurderer eget og andres arbeid?	
elevne utvikler innsikt i egen og andres kultur eller interkulturell kompetanse?	
elevne kan dokumentere framgang?	
elevne får eierforhold til utført arbeid?	
elevne motiveres til livslang læring?	

INFORMASJON TIL FORESATTE

Kjære foresatte!

Deres barn har fått sin første språkperm (*Den europeiske språkpermen*) på skolen. Denne permen kan være med på å bidra til at barnets framtidige språklæring blir spesielt tilpasset ham eller henne. Permen er ikke en skolebok, men et dokumentasjonsverktøy og et verktøy for språklæring. Den inneholder ikke karakterer og er heller ikke ment å måle prestasjoner. Språkpermen er en bevisstgjøring av det å lære språk i og utenfor skolen.

I tillegg til å pirre nysgjerrigheten på andre språk og kulturer, gir Språkpermen barnet en mulighet til å vide fram eget arbeid og sette seg nye mål. Språkpermen fokuserer på bevisstgjøring, refleksjon og læringsstrategier, som er viktige forutsetninger for livslang læring av språk.

For læreren kan Språkpermen være et godt samleverktøy for metoder som kanskje er blitt brukt over lengre tid, eller en inspirasjon til å gjøre undervisningen enda mer praktisk rettet. Permen kan også gjøre det lettere å tilpasse undervisningen til hver enkelt elev. Når eleven begynner på ungdomstrinnet vil han eller hun kunne bruke Språkperm 13–18, som skal følge eleven ut den videregående skolen.

Vitenskaplig og pedagogisk dokumenterer Språkpermen språkkompetanse etter Det felles europeiske rammeverket for språk, som ble publisert av Europarådet i 2001. Permen er allerede blitt prøvd ut av en rekke elever over hele Europa. I de 47 medlemsstatene var det per desember 2007 utviklet 89 språkpermer for forskjellige målgrupper. Erfaringer fra en rekke land viser at Språkpermen kan bidra til å bedre kvaliteten på opplæringen i fremmedspråk, heve statusen til språkfagene og danne grunnlag for et felles europeisk perspektiv på språkopplæringen.

Permen inneholder tre deler: et språkpass, en språkbiografi og en språkmappe.

Språkpass:

I Språkpasset dokumenterer elevene hvilke språk de kan, hvor de har lært seg dem og hvor godt de behersker dem. De beskriver også hvilke kontakter de har med ulike språk og hvilke kulturelle erfaringer de har hatt.



Språkbiografi:

Sjekklistene er en viktig del av alle Språkpermer, og består av en rekke “Jeg kan”-utsagn som skal hjelpe elevene til å sette seg egne mål og vurdere egen språklæring. Disse sidene har dessuten vist seg å fungere motiverende på videre læring, fordi elevene fort oppdager at de allerede kan ganske mye, til og med før de begynner på skolen.

Gjennom **Mine språkkilder** blir eleven bevisst på hvilke kilder til språklæring som finnes i og utenfor klasserommet og samtidig får eleven et bevisst forhold til kildekritikk.

Min språklæring inneholder ark som fokuserer på elevens strategier, hva hun eller han liker og/eller lærer mest av å gjøre, samt enkle triks – eller læringsstrategier – som kan gjøre det lettere å lære språk.

Språkmappe:

Her samler elevene materiale som viser hva de kan gjøre på og med sine språk. Siden de språklige produktene samles over tid, kan elevene følge sin egen utvikling. Mappen kan inneholde både muntlige og skriftlige arbeider, og elevene velger selv hvem de vil vise den til, f.eks. foreldre, venner eller lærere.

Arkene vil bli delt ut litt etter litt, etter behov.

Som foreldre eller foresatte kan dere

- hjelpe barnet deres med å samle ting i permen
- fortelle om eller lære bort eventuelle språk som snakkes i familien, og slik bidra til at også språk som ikke tradisjonelt læres på skolen, blir høyt verdsatt (desto flere språk man allerede kan, desto lettere blir det å lære nye språk)
- be barnet om å lære dere noe fra det nye språket han eller hun lærer på skolen
- be om å få se permen, for eksempel før foreldresamtaler, og snakke med barnet om hvor langt han eller hun er kommet i språklæringen
- hjelpe barnet å sette pris på å lære seg flere språk, kjenne til andre kulturer og være i stand til å kunne kommunisere med dem
- be barnet om å vise hva han eller hun kan gjøre på eller med andre språk
- fortelle hvilke språk du kan eller har lyst å lære
- fortelle om språk du har hatt bruk for, for eksempel gjennom yrket ditt



God språkreise!

De norske språkpermene kan lastes ned fra www.fremmedspraksenteret.no

Mer informasjon om språkpermer finnes på <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/>.

SPRÅK SOM ER BRUKT I SPRÅKPERMEN

SPRÅK	SETNING	ARK
Fransk	Europarådet	1
Armensk	I språkpermen din kan du ...	2
Slovensk	Innhold	3
Arabisk	Bilde	4
Georgisk	Min fødselsdag	4
Bosnisk=serbisk	Jeg snakker	4
Tegnspråk	Jeg heter	4
Urdu	Jeg bor i/på	4
Vietnamesisk	Jeg og språkene mine	4
Dansk	Språk jeg kan lite grann av	5
Dari (Afganistan)	Mine språk	6
Filippinsk	Jeg kan snakke med noen på ...	6
Sørsamisk	Jeg kan forstå når noen snakker ...	6
Hindi	Jeg kan skrive på ...	7
Kantonesisk	Jeg kan lese på ...	7
Thai	Mine språk og kontakter	8
Svensk	Bedre og bedre!	9
Spansk	Min språkprofil	10
Tysk	Min språkbiografi	12
Gresk	Andre land og folk	13
Tyrkisk	Hva jeg vet om folk i andre land	14
Maori	Land	14
Luxemburgsk	Illustrasjon	14
Tigrinia (Eritrea)	Land	15
Hebraisk	Jeg har lagt merke til dette i andre land	15
Malayisk	Illustrasjon	15
Slovakisk	Måter å hilse på	16
Azerbadjansk	Jeg vet at	16
Amharisk (Etiopia)	Illustrasjon	17
Kroatisk	Kilde	17
Berbersk	Land	17
Bangla	Skikker i andre land	17
Albansk	Mat fra andre land	18
Oromo	Land	18
Litauisk	Rett	18
Bulgarsk	Hvordan det smakte	18
Kirundi (Burundi)	Land	19
Tsjekkisk (=slovakisk)	Oppskrift	19
Katalansk	Illustrasjon	19
Lulesamisk	Mat fra andre land	19
Burmesisk	Rett	19
Ungarsk	Interkulturell oppslagstavle	20
Ukrainsk	Dette vil jeg lære mer om	21
Fransk	Mine språkkilder	22
Latvisk	Ord og uttrykk fra andre språk	23
Estisk	Jeg kjenner noen som ...	24
Koreansk	... bor i/på	24
Fransk	... kommer fra	24

SPRÅK	SETNING	ARK
Makedonsk	... snakker ...	24
Romansh	... heter	24
Japansk	Mine beste språkkilder	25
Italiensk	Personer jeg snakker eller skriver med	26
Tysk	Sanger jeg har sunget med i	27
Islandsk	Gode nettsteder på andre språk	28
Kinesisk	Bøker, blader, tegneserier og aviser	29
Kurdisk	Filmer på andre språk	30
Tamil	Mine favorittspill	31
Finsk	Min språklæring	32
Portugisisk	Dette liker jeg å gjøre for å lære meg språk	33
Nordsamisk	Jeg lærer nye ord og uttrykk best når jeg ...	34
Kvensk	Mine beste triks	35
Nederlandsk	Mine beste triks	36
Spansk	Mine beste triks	37
Pashto (Afganistan, Pakistan)	Mine beste triks	38
Persisk	Mine beste triks	39
Rumensk	Hva vil jeg bli bedre i?	40
Russisk	Hva kan jeg gjøre for å bli bedre?	40
Serbisk = Bosnisk = Kroatisk	Hvorfor?	40
Maltesisk	Resultat	40
Tsjetsjensk	Mitt mål – nr.	40
Panjabi	Alt dette kan jeg	41
Polsk	Bedre og bedre!	47
Irsk	På vei mot ungdomstrinnet!	53
Somalisk	Hvem jeg vil vise Språkmappen min til	62
Svensk	Hva jeg vil legge inn i Språkmappen min	63
Swahilli	Innholdet i Språkmappen min	64
Fransk	Takk	Siste side
Tysk	Utprøving	Siste side
”Røverspråket”	oversettelser	Siste side
Fransk	inspirasjon	Siste side

IDEER TIL BRUK AV SPRÅKPERMEN

På nettsiden til Fremmedspråksenteret ligger undervisningsideer knyttet til språkpermen. Ideene er ikke ment å være helt nye, men heller å gi eksempler på hvordan bruk av Språkpermen kan kombineres med læring av språket (eller med arbeid rettet mot økt bevissthet om andre språk og kulturer).

Mange av forslagene har du sikkert allerede prøvd ut i egne timer, uten at Språkpermen har vært brukt. Som nevnt bør ikke læreren bruke Språkpermen som en metode, men heller forsøke å bruke den til å organisere undervisningen på en effektiv måte, hvor elevene får innblikk i lærings- og vurderingsprosessen.

Fremmedspråksenteret tar gjerne imot ideer som lærere vil dele med andre.

BIDRAGSYTERE TIL SPRÅKPERMEN OG LÆRERHÅNDBOKEN

Språkpermen 6–12 år er utviklet av Telemarksforsking-Notodden på oppdrag fra Utdanningsdirektorat. Den bygger delvis på andre europeiske språkpermer. Det er særlig hentet ideer og inspirasjon fra *Europeisk språkportfolio 6–16 år* (Sverige), *European Language Portfolio* (Storbritannia og Irland) og *Mon premier portfolio* (Frankrike).

Angela Hasselgreen, Inger Langseth, Reidun Retterholt, Liv Handal, Anita Nyberg, Marianne Jerad og Berit Olaussen har gitt verdifulle redaksjonelle innspill.

En spesiell takk rettes til følgende velvillige og hjelpsomme foreninger og enkeltpersoner, som har oversatt ord og uttrykk i *Språkpermen*:

- | | | |
|--|-------------------------------|---------------------------------------|
| – Aref Joian | – Lei Wang Hodneland | – Salih Efe |
| – Asmaa Yacoubi | – Liv Tigerstedt | – Sangkul Kim |
| – Claus Peter Zoller | – Lydie Djamba | – Sebastian Grzybowski |
| – Eira Söderholm | – Maral Kaprielian | – Somsri Det-Im |
| – Erika Nyman | – Mona Fagerli | – Sukhraj Kaur Bajwa |
| – Fionnuala Kenney | – Nezha Chouaibi | – Sørsamisk museum og kultursenter |
| – Hasan Bakirci | – Michal Kucera | – Svetlana Olsen |
| – Heidi Andersen ved Árran | – Mohamed Mohamoud Adan | – Talal Rahman |
| – Helle Pøhl | – Muturi Sibo | – Tamil Youth Organization |
| – Hirad Abtahi | – Møller kompetansesenter | – Thea Tsouloukiani |
| – Hiroki Watanabe | – Nigar Shukurova | – Toomas Sillaste |
| – Jaime Jesus Lima | – Panayotis Voyatzis | – Victor Soloveytchik |
| – Janez Skela | – Pavlo Pushkar | – Vietnamesisk Studentforening i Oslo |
| – Jaspreet Singh | – Raymond Vincent G. Sandoval | – Zebib Tesfay |
| – Káren Elle Gaup ved Nordisk Samisk Institutt | – Razvan Proca | – Zorica Atanacković |
| – Kari Smith | – Rexhep Kurtishi | – Zsuzsanna Kiss |
| – Karin Teeuwen | – Rita Kursite | |
| – Lalita Praditthong | – Ruth Schmidt | |